

# V. MOKSLINIO GYVENIMO KRONIKA

## KONFERENCIJOS

Конференция “Лексические и грамматические категории в тексте. Конфронтативные исследования в русистике”  
(22–23 мая 2003 г. в Катовице)

22–23 мая 2003 г. в Силезском университете (Катовице, Польша) состоялась научная конференция *Лексические и грамматические категории в тексте. Конфронтативные исследования в русистике*. Языковедческие конференции, посвященные проблемам сопоставительного изучения русского языка, ежегодно, начиная с 1976 г. в Институте восточнославянской филологии Силезского университета проводятся ежегодно. Очередная, 28-я научная конференция, организованная кафедрой русского языка и кафедрой русско-польского сопоставительного языкознания, была посвящена научным проблемам текста.

В конференции приняли участие зарубежные гости (из Германии, Испании, Украины) и польские ученые, в том числе и хозяева – сотрудники обеих кафедр-организаторов.

Конференция открылась докладом Холгера Бауманна (Университет в Эрфурте, Германия) *Русский язык в европейском ареале*. В своем выступлении автор дал ареально-типологическую характеристику русскому языку, рассмотрев его в составе так называемого Европейского языкового союза (Standard Average European, или SAE), он охарактеризовал структурные признаки русского языка, давшие основания рассматривать его в рамках SAE, сопоставив их с такими же признаками в немецком и чешском. Особое внимание он уделил функциям глагола ‚have‘, точнее его аналогам, в этих трех языках.

К проблемам семантического описания древнерусского текста обратился в своем докладе *Семантика целостности, сово-*

*купности и множественности в древнерусском тексте Петр Червинский* (Силезский университет). Объектом рассмотрения ученого стали конструкции, связанные в смысловом отношении с грамматической категорией числа, имеющие разные функции в тексте и обусловленные нередко его общим значением и направленностью. На основе прделанного анализа 42 повестей XV–XVII веков автор пришел к выводу о количественной значимости и актуальности в текстах подобных конструкций.

Ряд докладов был посвящен вопросам категории вида. При этом проявилось различие в подходе к этой глагольной категории и выявились две разные точки зрения, представленные в следующих двух докладах.

**Ядвига Ставница** (Силезский университет) в докладе *Вид как категория морфосинтаксическая* предложила свой подход к глагольной аспектуальности, придя к выводу, что вид следует изучать как в системе, так и в контексте. С целью более точного изучения этой категории ею были предложены понятия *интратерминальности* и *посттерминальности*, использующиеся при определении 4 типов видовой семантики в тексте. Каждый из типов был рассмотрен с учетом видового и временного значений глагольных форм, способа глагольного действия, типа текста для форм в прошедшем времени и кратности при интратерминальности. Другой подход к категории вида представила в своем докладе **Бибяна Пясецка** (Педагогическая академия, Краков). В докладе *Вид как категория семантическая* она предложила понимать вид как

семантическую категорию, как внутреннее время, выражаемое основой глагола, а не его формой. По ее мнению, категория вида характеризует понятия, а не отдельные формы, и поэтому должна рассматриваться как признак не только глагола, но и других частей речи. Деление на два простых вида, выражающих продолжительность и мгновенность, а также сложные виды, были проиллюстрированы в докладе примерами из русского и французского языков. Подводя итоги, исследовательница признала деление на грамматический и лексический виды необоснованным, аргументируя свое утверждение тем, что грамматические морфемы выражают только временные отношения, не обладая семантической ценностью.

С проблемой глагольного вида отчасти был связан и доклад **Галины Чубы** (Львовский университет, Украина) *Особенности лексической семантики и контекстуальной сочетаемости дистрибутивных глаголов в украинском и русском языках*. В докладе были рассмотрены как общие, так и специфические для анализируемых языков модели сочетаемости, мотивированные семантикой отдельных глаголов.

Сопоставительному анализу употреблений слов *сила / sila* был посвящен доклад **Халины Кудлинской** (Лодзинский университет) *Категория силы в современных польских и русских рекламных текстах*. В обеих странах на родственных языках рекламируются в основном одни и те же товары, что в большой степени обуславливает сходство, а не различие изучаемых текстов. Исследование их позволило установить определенные закономерности в представлении силы как категории в рекламе. Сила воспринимается прежде всего в отношении статических, а не динамических признаков *жизненности* (витальности), как то, что исходит от рекламируемого предмета, то, что притягивает и сообщает, содержится в нем.

Насыщенный интересными иллюстрациями доклад на тему *Обобщенно-личные предложения в русских афоризмах пред-*

ставила **Агнешка Гаш** (Силезский университет). Сконцентрировав свое внимание на форме сказуемого, она рассказала о возможностях выражения универсальных идей при помощи данных конструкций, чему способствует не только нейтрализация форм лица или числа, но также и времени. Тему анализа русского текста с точки зрения синтаксиса, но в сравнении с польским языковым материалом продолжила **Иоанна Дарда** (Силезский университет). В своем докладе *Предикаты в предложениях о состоянии места (русско-польское сопоставление)* она предприняла попытку классифицировать данные предикаты с учетом их структуры, способа описания состояния места и характера восприятия этого состояния органами чувств. Авторы обоих докладов опирались в своих разработках на положения функционально-коммуникативного подхода к грамматике, разрабатываемого проф. Г. А. Золотовой.

**Маргарита Червинская** (Силезский университет) в докладе *Об одном семантическом тождестве в русской пословице и сказке* рассмотрела фрагмент картины мира восточных славян, уделив внимание семантическому аспекту паремиологических текстов русского фольклора. Результаты анализа показали, что метазнаки русского фольклора являются значимыми исключительно в контексте семантического языка фольклора, а с точки зрения современного языка проявляются как периферийные и остаточные элементы.

Ряд докладов был посвящен вопросам перевода. В докладе **Хенрика Фонтанского** (Силезский университет) *Грамматика „Оды к молодости“ А. Мицкевича в сопоставлении с переводами на славянские языки* были рассмотрены некоторые грамматические особенности (совпадения и отличия) параллельных текстов *Оды*, помещенных в сборнике съезда славистов 2000 года. В ходе обсуждения обнаружилось, что не в каждом случае польский оригинал был источником перевода, и это вызывает необходимость дифференцированного подхода к

анализу эквивалентности соответствующих славянских текстов. В докладе **Марии Мוצаж** (Католический университет, Люблин) *Влияние конститутивных черт текста на достижение эквивалентности в переводе* рассматривались вопросы лексико-семантического соотношения оригинала и перевода. Исследовательница обратилась к текстам русской художественной литературы и польским их переводам, уделив внимание прежде всего контекстуальной обусловленности некоторых переводческих решений. Доклад *Коллокация как единица перевода*, прочитанный **Эвой Бялек** (Университет М. Кюри-Скловской, Люблин), был посвящен проблемам поиска эквивалентов в процессе русско-польского перевода. Проанализировав язык одной главы из книги Ю. Д. Апресяна *Лексическая семантика* и ее польского перевода, исследовательница обнаружила свыше ста вербо-номинальных, атрибутивных и адвербиальных единиц, представляющих собой в обоих языках параллельные словосочетания фразеологического характера (коллокации). Именно они, как показало исследование, представляют собой готовые единицы, воспроизводимые и применяемые при переводе.

Проблемы сопоставительного изучения жаргонной лексики представил **Михал Акартель** (Силезский университет) в своем докладе *Арго в (кон)тексте и вне его (на материале слов, называющих части тела в русском и польском языках)*. Сопоставив русские и польские жаргонные наименования (свыше 2000), докладчик пришел к выводу, что названия одних и тех же предметов, в отдельных случаях в родственных языках совпадающие, вызывают разные ассоциации в языковом сознании их носителей.

В докладе **Василия Лучика** (Государственный педагогический университет в Кировограде, Украина) *Некоторые особенности собственных имен в языковом контексте* получил освещение вопрос функционирования имен собственных в тексте. Докладчик рассмотрел роль онимов в

литературно-художественном тексте и разговорной речи. По мнению исследователя, в различных формах языкового контекста структурно-семантические особенности собственных имен оказываются разнообразнее и богаче, чем это характерно для онимов при изолированном их употреблении или в официально-деловой сфере.

В докладе **Евы Стрась** (Силезский университет) *Категория рода несклоняемых имен существительных и ее текстовые показатели в русском языке в сопоставлении с польским* было обращено внимание на проблему неустойчивости рода у некоторых существительных в том и другом языке, прежде всего среди новых заимствований. Используя случаи определения рода у существительных при помощи синтаксических средств в современных текстах, автор показал возможные отклонения от грамматической нормы в рамках рассматриваемой категории, устанавливаемой обычно вне текста, с опорой на принятые формальные и семантические критерии. Процессам, наблюдаемым в области категории числа некоторых имен существительных, был посвящен доклад **Марии Журек** (Педагогическая академия, Кельце) *О грамматико-числовых изменениях в сфере русских существительных*. Были затронуты проблемы наименований, привычно имеющих только форму единственного числа. Начиная с 90-х годов они всё чаще употребляются в текстах во множественном числе, что отразилось на изменениях в их сочетаемости и семантике. Авторы обоих докладов, противопоставляющих живые процессы установленным нормам, опирались на материал современной прессы.

В заключение **Рафаэль Гузман Тирадо** (Университет в Гранаде, Испания) рассказал о роли текста в процессе обучения языку. Идея его доклада на тему *Конфронтативные исследования языков и преподавание испанского языка русскоговорящим* состояла в обосновании такого подбора текстов для носителей русского языка при их обучении испанскому, который позволил бы

izbežatj naibolee tipičnyx ošibok, soveršajemyx imi i svjazannyx s jazykovoj interferencijj.

Poсле того как программа конференции была исчерпана, слово для выступления было предоставлено Майе Шимонюк (Силезский университет). В ее докладе *Концептуализация семантического поля grzeczność / вежливость в польском и русском языках* в центре внимания оказались семантические коннотации, создаваемые группой слов, родственных стержневым для изучаемого смыслового поля. Контексты и описываемые ситуации показали, насколько свойственна вежливость польскому языку и чем он противопоставляется в этом отношении русскому. В ходе анализа было установлено, что значения стержневых слов в семантическом поле *grzeczność / вежливость*, так же как и значения входящих в данное поле слов-соответствий, в обоих языках не совпадают.

Конференция завершилась общей дискуссией и обсуждением докладов участников. При подведении итогов выступающими

отмечался ее высокий научный уровень, а также исследовательская компетентность и активность младших коллег. Доклады, прозвучавшие на конференции, были направлены на решение как практических, так и теоретических задач, существенных для грамматики русского языка на фоне как родственных, так и не родственных языков. Конференция обогатила исследователей новыми идеями, дала образцы тщательного исследования материала и углубленного анализа текста. Прозвучавшие на конференции доклады предполагается опубликовать в ежегодном сборнике лингвистических научных работ института.

Следует подчеркнуть, что работа конференции проходила в теплой дружеской атмосфере. Участники выразили надежду на дальнейшее сотрудничество и последующие научные контакты.

На этом очередная, 23-я, конференция русистов-языковедов в Силезском университете завершила свою работу.

*Ева Стрась*

## Jautriausios mažumos Lietuvoje ir pasaulyje

1999 m. Atviros Lietuvos fondo ir Vilniaus universiteto pastangomis VU Istorijos fakultete buvo įkurtas Kultūrinių bendrijų studijų centras, kurio originalus pavadinimas yra angliškas: Center for Stateless Cultures ([www.statelesscultures.lt](http://www.statelesscultures.lt)). Centro tikslas – suburti Lietuvos ir užsienio mokslininkus, (i) tiriančius nuo seno Lietuvoje gyvenančias totorių, romų, karaimų, sentikių, jidiš bendruomenes bei jų kultūrinį paveldą įvairiaisiais aspektais ir (ii) dėstančius atitinkamus kursus bakalauro bei istorijos magistro pakopose.

Netradicinis objektas, multidisciplinarumas bei tarpinstitucinis veiklos pobūdis ir sudarė šio universitetinio kūno unikalumą. Centras sukauė turtingą biblioteką, kurios knygų sąrašas yra jo tinklalapyje bei VU mokslinės bibliotekos elektoriniame kataloge

([www.mb.vu.lt](http://www.mb.vu.lt)). Kultūrinių bendrijų studijų centro veiklą įvairiais laikotarpiais rėmė Atviros Lietuvos fondas, Vilniaus universitetas ir Soroso fondo Aukštojo mokslo rėmimo programa (Higher Education Support Program).

2002 m. gruodžio 4–6 d. d. Centras surengė antrą tarptautinę konferenciją „Jautriausios mažumos: pažinimas ir išsaugojimas“ („International Program on Preservation of Weak Minorities with Special Focus on Roma Issues“), pirmoji įvyko 2000 m. gruodį. Konferenciją rėmė: VU Istorijos ir Filologijos fakultetai, Atviros Lietuvos fondas (programa „Rytai-Rytai“), Lietuvos institutas, Tautinių mažumų ir išeivijos departamentas, Lietuvos teatro, muzikos ir kino muziejus.

Ši konferencija – tarsi milžiniškas forumas: mokslininkai susirinko iš pačių įvairiausių šalių

ir universitetų<sup>1</sup>; akademinė programa labai plati ir įvairialypė: penkios sekcijos – romų, totorių ir karaimų, jidiš, sentikių bei teorinių studijų; vienu metu skaitomi keli pranešimai. Be to, neįprastas akademinėi bendruomenei bei plačiai visuomenei objektas reikalauja specialių pastangų pristatant jį platesnei auditorijai, todėl baigiamoji konferencijos dalis – šeštoji etnomuzikologijos sekcija – buvo etninių grupių, atitinkančių *stateless* sąvoką, muzikos koncertas<sup>2</sup>. Viena diena ir speciali programa buvo skirta Lietuvos romams: pusdienio apsilankymas romų šeimose Kirtimų tabore, po kurio tarptautinė grupė romų tyrinėtojų susirinko Romų bendruomenės centre aptarti romų socialines bei švietimo problemas.

Organizatoriai gali didžiuotis kviestųjų mokslininkų lygiu. Visa programa yra Centro tinklalapyje, čia paminėsiu tik kelis pranešimus (pavadinimai pateikiami ta kalba, kuria pranešimas buvo skaitomas): Dr. Yves Plasseraud (Mažumų teisių grupė, Prancūzija) *Minorities and Their Status in Some EU States*; Prof. Leonidas Donskis (VDU) *Loyalty and Dissent: Rethinking Nationalism and Identity Politics in the Contemporary World*; Prof. Dovid Katz (Vilniaus Jidiš Institutas) *The Concept of Stateless Cultures*; Dr. Faye Ran (Metropolitan College of New York) *The Matryoshka Syndrome*; Dr. Roy R. Robson (University of the Sciences in Philadelphia) *Between Antichrist and Party: Old Believers and the Soviet State in Riga, 1945–1955*; Dr. Jelena Agejeva (Maskvos universitetas) *Старообрядческая полемика XX века о путях сохранения традиции*; Prof. Harry Thirlwall Norris (Londono universitetas) *Aspects of the Relationship between Karaites of Lithuania, Poland and the Middle East with the World of Islam: A Reflection upon Two Documents housed in the Sapala Archives in Vilnius*; Prof. Steffan Schreiner (Tübingeno universitetas) *Karaite Beginnings – the Karaite*

*Schism as Reform Movement*; Prof. Tapani Harviainen (Helsinkio universitetas) *The Hebrew Tombstone Inscriptions Uncovered by Abraham Firkovich in the Crimea in the 1830s-1840s – Revisited*; Dr. Alenka Janko Spreizer (Institutum Studiorum Humanitatis, Slovėnija) *Slovenian Romology and the Construction of „Romani Culture“: Socio-Anthropological View*.

Paprastai tokios kongreso tipo konferencijos organizuojamos norint įtvirtinti tam tikrą akademinę instituciją (Kultūrinių bendrijų studijų centrą) arba/ir sritį (kultūrinių bendrijų/*stateless cultures* studijas) akademinėje rinkoje, užtikrinti vietą akademiniam žemėlapyje, kas savaime yra garbingas ir natūralus tikslas. Būtent dėl šitos priežasties jos neturi būti rengiamos pernelyg dažnai, kad netaptų nuolatinio paradu ir vien tik akademinio turizmo pretekstu.

Tačiau už šio tikslo slypi pavojus: tokiems renginiams dažnai trūksta bendrumo – visiems dalyviams suprantamų ir įdomių diskusijų, bendros veiklos, aiškių būsimo bendradarbiavimo tikslų. Konferencijos rengėjai pabandė išvengti šio pavojaus dviem būdais: rengdami specialių pastangų reikalaujančius apskritus status bei sudarydami programą taip, kad vienu metu būtų skaitomi ne daugiau kaip du pranešimai, taip skatinant dalyvauti kitų sekcijų diskusijose.

Antras būdas efektyvus tik tada, jei sužadinas dalyvių susidomėjimas kolegų iš gretimos, bet nepažįstamos srities darbais – ir kiekvienas iš mūsų žino, kad konferencijose visada yra žmonių, kurie ateina ne tik perskaityti savo pranešimą. Tam padeda laiku išplatinta tikslė programa bei informacija apie visus dalyvius.

Mažiau akivaizdus, nors ir ne visiškai unikalus yra apskritų stalų žanras. Jų buvo du: „Jautriausias mažumos universitete: švietimo politika“ ir „Regioninis bendradarbiavimas tiriant jautriausias mažumas“. Prieš mėnesį visi

<sup>1</sup> Azerbaidžanas, Čekija, Danija, Didžioji Britanija, Estija, Izraelis, JAV, Latvija, Lenkija, Lietuva, Prancūzija, Rumunija, Rusija, Slovėnija, Suomija, Švedija, Ukraina, Vengrija, Vokietija.

<sup>2</sup> Jį atliko Dr. Marija Krupoves, Danielis Galay'us, Steponas Aleksandravičius, Vytautas Mikeliūnas, Eugenijus Kanevičius, Arkadijus Gotesmanas.

dalyviai gavo atitinkamas anketas, kurios padėjo sukaupti pirminę informaciją apie universitetinius modelius dėstant ir tiriant etnines mažumas bei vykdomus/rengiamus šios srities akademinius projektus. Jų rezultatai buvo pristatyti kiekvieno apskrito stalo pradžioje – bendras besiformuojančios srities vaizdas suteikė pa-

grindą diskusijoms, kurios padėjo dalyviams susiorientuoti veiklos formose bei „išsirinkti“ įkvėpiančius partnerius busimiems projektams.

Kitos tokios konferencijos laukiama 2004 metais. Geras lietuviškas Centro pavadinimo atitikmuo vis dar ieškomas. Reikia geros metaforos – pasiūlymai laukiami.

## Rusų išeivija: kvietimas dialogui

Konferencija tokiu pavadinimu vyko Kaliningrade balandžio 3–6 dienomis. Lietuviškai akademinei akiai ir ausiai neįprasti būtų keli dalykai.

1. Pagrindinis konferencijos herojus – Gaito Gazdanovas. Taip pat buvo kalbama apie Levą Karsaviną, Borisą Poplavskį ir Vladimirą Nabokovą, bet jie šį kartą sudarė veikiau foną. Gaito Gazdanovas yra gana įdomus, bet toli gražu ne pirmo ryškumo literatūrinė išeivijos, o tuo labiau XX a. rusų literatūros žvaigždė. Tačiau į jam skirtą konferenciją atvyko daugiau nei keturiasdešimt mokslininkų. Nereikėtų manyti, kad susirinko didelė tarptautinė akademinė bendruomenė – užsieniečiai buvome tik mes su kolega Rimantu Vidrinaičiu iš Vytauto Didžiojo universiteto. Tiesiog Rusijos literatūros studijų akademinė rinka yra tokia milžiniška, kad tai įmanoma. Niša rezervuojama ir užpildoma. Kartais vien tik dėl rinkos palaikymo. Kita vertus, ar galėtų „gazdanologai“ susišnekėti su „poplavskiologais“? Problema, matyt, turėtų būti formuluojama taip: ar egzistuoja šiandien gyvybinga ir įtakinga literatūros teorija, kuri „suvestų“ vienus su kitais vaisingam dialogui (žr. konferencijos pavadinimą)? Tik apsimitinėdami galėtume rimtai naršyti po savo atmintį – tokios teorijos dabar nėra. Įdomiausia diskusijų šia tema sritis – literatūros istorijos teorija. Iš ten ir vertėtų laukti atsakymų.

2. Konferenciją organizavo ne universitetas ir net ne naujai įsikūrusi kolegija/mokykla/akademija, siekianti akademinio pripažinimo. Organizatorius – „Centras Jaunimas už žodžio laisvę“. Tai jaunų žmonių grupė, kurie daro tai, kas jiems įdomu, ir daro tai nuosekliai. Universitetas dalyvauja pranešimais, monopolis arba sėkmingai griauamas, arba nespėjo susiformuoti. Palaiko juos merija, Soroso fondas, Osetijos vyriausybė ir Vandenyno muziejus. Rengti jie moka – Iljai Dementjevui ir Ladai Syrovatko tai antra tokia konferencija. Pirmos leidinių *Газданов и мировая культура*, Калининград, ГП „КГТ“, 2000 galima nesunkiai rasti VU Tarptautinių santykių ir politikos mokslų institute.

3. Kokoje dar literatūrinėje konferencijoje sutiktume ir Kaliningrado Vandenyno muziejų, ir TSPMI? Matyt, tai įmanoma tik šiame keistame mieste, meiliai ir ironiškai pristatytame dalyviams. Tai savotiška pusiau virtuali kamera. Tikri – povandeninis laivas (todėl ir Vandenyno muziejus), staiga grindinyje dingstantys nežinia kur vedantys tramvajaus bėgiai ir Kanto kapas (nors jo tikrumu tikėti sunku). Namas, kuriame gimė Hofmanas, ir kuriuose gyveno tas pats Kantas arba buvo apsisotęs Vagneris, nurodomi taip – „maždaug čia“.

Jūra tikra.

*Natalija Arlauskaitė*